

국외출장 보고서

1. 출장 개요

가. 출장 목적

- 한-독 문화예술 공동프로젝트 중 <하이델베르크 페스티벌> 한국공연 모니터링 추진
- 하이델베르크 페스티벌 한국주간 행사 오프닝 및 낭독공연 시상식 참석

나. 출장 장소 : 독일 하이델베르크

다. 출장 기간

- 송형중 위원 / 임주연 부장 : 2018. 4.26(목)~5.1(화) / 4박 6일
- 송미선 과장 / 백지운 대리 : 2018. 4.25(수)~5.1(화) / 5박 7일

라. 출장 인원 : 4명

	소 속	직 급	성 명	성 별	담당업무
출장자	위원회	비상임 위원	송형중	남	○하이델베르크 페스티벌 한국주간 행사 오프닝 및 낭독공연 시상식 참석 등
	국제교류부	부장	임주연	여	○하이델베르크 페스티벌 한국주간 행사 오프닝 및 낭독공연 시상식 참석 등
	국제교류부	과장	송미선	여	○하이델베르크 페스티벌 지원 사업 실무 담당 ○한국공연 모니터링 및 협력사업 도출 협의 등
	국제교류부	대리	백지운	여	○하이델베르크 페스티벌 지원 사업 실무 담당 ○한국공연 모니터링 및 협력사업 도출 협의 등

2. 출장 일정

구분	월일(요일)	출발 및 도착지	주요 일정	비고
1일	4월 25일 (수)	인천→프랑크푸르트 →하이델베르크	○ 인천 출발 (14:20) ○ 프랑크푸르트 도착 (19:00) ○ 하이델베르크 도착 (21:00)	
2일	4월 26일 (목)	인천→프랑크푸르트 →하이델베르크	○ 인천 출발 (14:20) ○ 프랑크푸르트 도착 (19:00) ○ 하이델베르크 도착 (21:00)	*비상임위원, 부장 독일 도착
		하이델베르크 사무국	○ 14:00 하이델베르크 페스티벌 관계자 미팅 및 진행사항 체크	
		하이델베르크 극장	○ 19:00 하이델베르크 극장 투어	
3일	4월 27일 (금)	하이델베르크	○ 11:00 하이델베르크 시티 투어	
		하이델베르크 페스티벌 사무국	○ 14:00 현지언론 인터뷰	
		하이델베르크 시청	○ 18:00 하이델베르크 시청 주재 골든북 서명행사 및 한국주빈국 오프닝 리셉션	*주독 한국대사 및 하이델베르크 시장 참석

		Alter Saal 극장	○22:00 썬썬 공연 진행사항 체크 및 공연 관람	
4일	4월 28일 (토)	하이델베르크 극장	○11:00 극단여행자 로미오와 줄리엣, 비포애프터, 세일즈맨의 죽음 공연 사항 체크	*주독 한국대사 참석
		하이델베르크 사무국	○12:00 극장 예술감독 및 관계자 협력 사업 논의 회의 참석	
		Alter Saal 극장	○13:00 한국주간 오프닝 행사 참석 ○13:30-16:30 한국 희곡작품 낭독 공연 관람(3개 공연)	
		Zwinger 3	○18:00 세일즈맨의 죽음 공연 관람	
		Sudpfanne	○20:00 독일문화원 주최 환영 만찬	
5일	4월 29일 (일)	Sprechzimmer 극장	○13:00 부대행사 토론회 참석(주제 : 한국 연극의 현황)	
		Zwinger 1	○15:30 비포애프터 공연 관람 및 관객과의 대화 참석	
		Maguerre-Saal 극장	○18:00 로미오와 줄리엣 공연 관람	
		Alter Saal 극장	○21:00 희곡작품 낭독 시상식 참석 (고연옥 작가 인터내셔널 부문 수상)	
6일	4월 30일	하이델베르크→프랑크푸르트→인천	○하이델베르크 출발(14:00) ○프랑크푸르트 출발(17:40)	
7일	5월 1일		○인천 도착 (11:20)	

3. 주요 참여인사

소속기관	성명	담당 업무 및 직책
주독 한국대사관	정범구	대사
주독 한국문화원	권세훈	원장
하이델베르크 시청	에크하르트 뷔르츠너	시장
주한 독일문화원	마를라 슈투켄베르크	원장
하이델베르크 극장	홀거 슐체	극장장, 예술감독
극단여행자	양정웅	연출가
성북동비둘기	김현탁	대표, 연출가
크리에이티브바키	이경성	연출가
썬썬	장영규	베이스
김재엽	작가	알리바이 연대기 작품 집필
고연옥	작가	처의 감각 작품 집필
이양구	작가	노란 봉투 작품 집필

4. 출장경비 집행내역

예산과목	내용	집행내역(원)
일반수용비	○ 데이터로밍요금	137,799
	○ 해외운송비(프랑크푸르트→하이델베르크)	312,037
공공요금및제세	○ 여행자보험료	87,860
국내여비	○ 국내여비(나주↔인천공항)	360,900
여비(국외여비)	○ 항공료	9,421,200
	○ 숙박비	3,982,000
	○ 일비 -계획 시 환율 1,110원 기준 -집행 시 환율 1,071원 적용	682,227
	○ 식비 -계획 시 환율 1,110원 기준 -집행 시 환율 1,071원 적용	1,363,383
업무추진비	○ 현지 업무추진비	595,200
합 계		16,942,606

5. 업무 수행내용

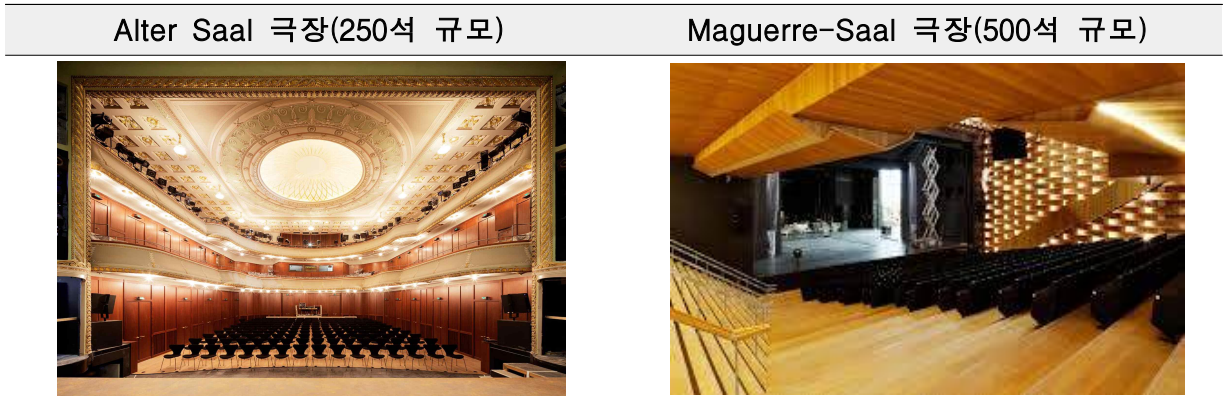
가. 하이델베르크 스투케마르크트 페스티벌 담당자 업무협의

- 일시 : 2018. 4. 26(목) 14:00~15:00
- 장소 : 하이델베르크 페스티벌 사무국
- 참석자
 - [예술위] 송미선 과장, 백지윤 대리
 - [하이델베르크 페스티벌] Saskia Sturm(페스티벌 매니저), Katrina Maentele(드라마투르그)
- 회의내용
 - 페스티벌 최종일정 공유 및 확정
 - 한국주간 개막식 진행관련 업무협의
 - 한국 공연단체 셋업 일정 및 공연장 정보 공유
 - 하이델베르크 시청 골든북 싸인 행사 참석자 명단 및 진행사항 공유

나. 한국 공연단체 대상 하이델베르크 극장투어

- 일시 : 2018. 4. 26(목) 20:00~22:00
- 장소 : 하이델베르크 극장
- 참석자 : 한국 측 공연단체 약 40여명
- 주요내용 : 하이델베르크 극장 및 스투케마르크트 페스티벌 소개
 - 하이델베르크 극장 소개
 - 1853년에 시민들이 주도하여 설립되었으며 오페라, 연극, 무용, 청소년극, 심포니 챔버 오케스트라 등 총 5개의 조직으로 구성되어 있음. 오랜 역사 아래 동시대적인 주제를 담고있는 작품들을 꾸준히 제작하여 선보이고 있음. 또한 신진 예술가의 양성을 위해 젊은 극작가, 음악가, 연출가 등을 지원하는 프로그램을 운영하고 있으며, 다양한 장르의 관객양성을 위한 교육 프로그램 또한 활발히 운영하고 있음. 1853년

에 지어진 Alter Saal 극장은 250석 규모로 2006년에 음향 및 무대, 객석 등을 최신식으로 리모델링하였음. 최근 지어진 Maguerre-Saal 극장은 500석 규모로 현대극, 오페라, 발레 등을 주로 공연함



- 하이델베르크 스투케마르크트 페스티벌 소개
 - 하이델베르크 극장의 주최로 1984년부터 시작된 페스티벌로, 연극계의 새로운 창작 플랫폼을 제공하고자 독일 각지의 극작가 및 연출가를 소개해 음. 1996년 이후 예술감독 Holger Schultze의 지휘아래, 축제의 방향성이 독일어권과 해외의 예술가를 소개하는 것으로 확장됨. 페스티벌의 35번째 주빈국으로 한국이 선정되었으며, 그 중 아시아 최초의 국가라는 점에서 의미가 깊음

다. 하이델르크 현지 언론인터뷰 수행

- 일시 : 2018. 4. 27(금) 14:00~15:00
- 장소 : 하이델베르크 페스티벌 사무국
- 언론매체 : RHEIN-NECKAR-ZEITUNG
- 내용 : 한-독 교류프로젝트 소개 및 한국 초청공연 소개

현지언론 인터뷰 기사(4.28일자)

RHEIN-NECKAR-ZEITUNG

Heidelberger Stückemarkt

Korea will, was Deutschland 1990 geschafft hat

Während die ganze Welt auf die asiatische Halbinsel blickt, ist eine 50-köpfige Delegation zu Gast

28.04.2018, 06:00 Uhr



Hwa Jung Lee (v.L.), Hyung Jong Song, Mibeon Song und Jungung Yang sind zurzeit zu Besuch in Heidelberg. Sie blicken aber gleichzeitig auf ihr Heimatland und hoffen auf eine baldige Wiedervereinigung der beiden koreanischen Staaten. Foto: Heitschel

Von Denis Schnur

Heidelberg. Da hatten die Organisatoren des "Stückemarkt" am Heidelberger Theater ein mehr

WEITERE ARTIKEL ZUM THEMA

Heidelberger Stückemarkt: Alles unter Dach und Fach

라. 하이델베르크 시청 주재 골든북 서명 세리머니 및 오프닝 환영 리셉션 참석

- 일시 : 2018. 4. 27(금) 18:00~20:00
- 장소 : 하이델베르크 시청 메인홀
- 참석자 : 하이델베르크 시장, 정범구 주독 대사, 한국 공연단체 및 페스티벌 관계자 약 80여명
- 주요 내용 : 하이델베르크 시장 환영사, 주빈국 대상 골든북(Golden Book) 서명(정범구 주독 대사) 및 환영 리셉션

하이델베르크시청(주빈국 태극기 계양)



정범구 주독 대사 골든북 서명



마. 향후 추진 가능한 협력프로젝트 논의를 위한 하이델베르크 극장장 업무협의

- 일시 : 2018. 4. 28(토) 12:00~13:00
- 장소 : 하이델베르크 페스티벌 사무국
- 참석자
 - [예술위] 송미선 과장, 백지윤 대리
 - [하이델베르크 페스티벌] Holger Schultze(극장장), Lene Groesch(수석 드라마투르그)
- 회의내용
 - (하이델베르크 극장) 본 극장은 제작극장으로, 장기적으로 한국과의 협업프로젝트를 원함. 기존 쿠바와 헝가리와 협업프로젝트 진행한 바 있음. 또한 하이델베르크 극장 상주단체의 공연을 아르코 극장에 초청받기를 원함. 초청 시, 한국 예술가들을 모집하여 워크숍 진행 가능함
 - (예술위) 한국 공연이 가능한 극장 내 레퍼토리 작품 제안서 극장운영부에 전달할 예정. 우선 소규모 예술가 교류부터 시작하여 향후 협업방향 및 사업내용 협의하고자 함

바. 하이델베르크 스투케마르크트 한국주간 공식 개막식 참석

- 일시 : 2018. 4. 28(토) 13:00~14:00
- 장소 : Alter Saal 극장
- 참석자
 - 하이델베르크 극장장, 하이델베르크 시청 문화부 부장, 스투케마르크트 페스티벌 예술감독, 정범부 주독 대사, 권세훈 주독 한국문화원장, 한국 공연단체 및 작가 및 일반 관객 약 200여명
- 주요내용
 - 하이델베르크 극장장 개최사 및 한국공연 및 희곡작품 소개
 - 하이델베르크 시청 문화부 부장 한국 주빈국 환영사
 - 주독 한국대사관 정범구 대사 환영사
 - 한국문화예술위원회 송형중 위원 인사말

- 하이델베르크 뷔어츠부르크 고혜련 교환교수 발표(주제:한류란 무엇인가)

사. 한국 공연단체 공연 및 초청 극작가 낭독회 모니터링

- 1) 한국 공연단체 공연 관람 및 관객과의 대화 참석
 - 썩썩(개막식 오프닝) : 2018. 4. 27(금) 22:00~23:00, Alter Saal 극장
 - 성북동비둘기 '세일즈맨의 죽음' : 2018. 4. 28(토) 18:00-19:30, Zwinger 3
 - 크리에이티브 VaQi : 2018. 4. 29(일) 15:30-17:00, Zwinger 1
 - 극단 여행자 '로미오와 줄리엣' : 2018. 4. 28(토) 18:00-19:30, Maguerre-Saal 극장
- 2) 한국 극작가 작품 낭독회 및 작가와의 대화 참석
 - 이양구 작가 '노란봉투' : 2018. 4. 27(토) 13:30-14:30, Alter Saal 극장
 - 김재엽 작가 '알리바이 연대기' : 2018. 4. 27(토) 14:30-15:30, Alter Saal 극장
 - 고연옥 작가 '처의 감각' : 2018. 4. 27(토) 16:00-17:00, Alter Saal 극장

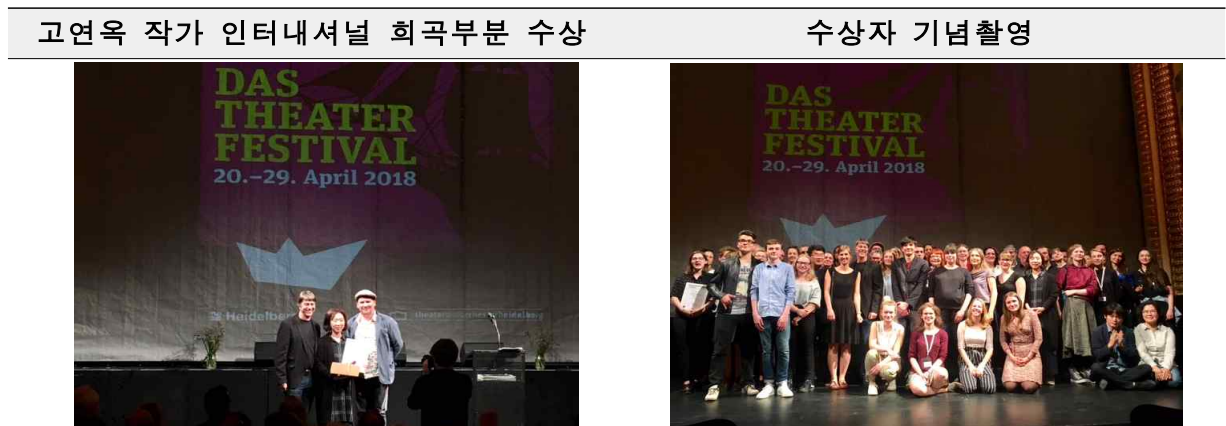


아. 런치 디스커션 <한국현대 연극의 현황>

- 일시 : 2018. 4. 29(일) 13:00~14:30
- 장소 : Sprechzimmer 극장
- 참석자 : 유리겐 베르거 비평가, 이희진 PD, 전강희 드라마투르그, 이양구 작가
- 주요내용 : 한국현대 연극의 현주소에 대한 토론 및 독일 관객과의 대화

자. 페스티벌 폐막식 및 시상식 참석

- 일시 : 2018. 4. 29(일) 21:00~22:30
- 장소 : Alter Saal 극장
- 주요내용 : 고연옥 작가 인터내셔널 부문 수상



6. 출장 효과 및 출장결과 활용계획 등

가. 독일 매체 하이델베르크 페스티벌 한국주간 행사 관련 보도내역

연번	날짜	매체	타이틀	링크
1	3.11	RHEIN-NECKAR-ZEITUNG	Wie der Wal in die U-Bahn-Station kommt-guest contry Korea, many important issues, change completely	https://www.rnz.de/kultur-tipps/kultur-regional_artikel,-heidelberger-stueckemarkt-wie-der-wal-in-die-u-bahn-station-kommt-_arid,343819.html
2	4.08	RHEIN-NECKAR-ZEITUNG	Weg mit den Schwarzen Listen (Get rid of the black lists) *한국기자간담회 관련 내용	https://www.rnz.de/kultur-tipps/kultur-regional_artikel,-heidelberger-stueckemarkt-weg-mit-den-schwarzen-listen-_arid,349645.html
3	4.13	THEMEN	“Papa, ich möchte nicht sterben“: Die Sewol-Tragödie auf der Bühne (Dad, I don't want to die : the Sewol-tragedy on the stage) *크리에이티브 바키 작품관련 내용	http://www.dw.com/de/papa-ich-m%C3%B6chte-nicht-sterben-die-sewol-trag%C3%B6die-auf-der-b%C3%BChne/a-43369364
4	4.20	THEMEN	Pizza für Nordkorea (Pizza for North Korea) *김황 작가의 작품 전시관련 내용	http://www.dw.com/de/pizza-f%C3%BCr-nordkorea/a-43437198
5	4.28	NACHT KRITIK.DE	Ums Leben gerannt (Its life running) *세일즈맨의 죽음 리뷰	http://www.heidelberger-stueckemarkt.nachtkritik.de/index.php/64-heidelberger-stueckemarkt/gastland/246-death-of-a-mans-sale-hyuntak-kim-und-seine-gruppe-Death
6	4.28	RHEIN-NECKAR-ZEITUNG	Korea will, was Deutschland 1990 geschafft hat *한국예술가 및 관계자 인터뷰내용	https://www.rnz.de/nachrichten/heidelberg_artikel,-heidelberger-stueckemarkt-korea-will-was-deutschland-1990-geschafft-hat-_arid,355067.html
7	4.29	Deutschlandfunk Kultur	Unbekanntes Theaterterrain Korea (Unknown Theater terrain of Korea)	http://www.deutschlandfunkkultur.de/heidelberger-stueckemarkt-unbekanntes-theaterterrain-korea.1013.de.html?dram:article_id=416827
8	4.30	RHEIN-NECKAR-ZEITUNG	Tempo, Spaß und gute Laune (speed, fun and good mood) *쌍쌍공연 관련 리뷰	https://www.rnz.de/kultur-tipps/kultur-regional_artikel,-heidelberger-stueckemarkt-tempo-spas-und-gute-laune-_arid,355333.html
9	4.30	RHEIN-NECKAR-ZEITUNG	Im Windschatten der Weltpolitik	https://www.rnz.de/kultur-tipps/kultur-regional_artikel,-heidelberger-stueckemarkt-im-windschatten-der-weltpolitik-_arid,355377.html
10	4.30	SWR2	Koreanische Zeitenwende in Heidelberg (Korean contemporary theatre in Heidelberg) *한국주간 행사 관련 리뷰	https://www.swr.de/swr2/kultur-info/koreanische-zeitenwende-beim-heidelberger-stueckemarkt/-/id=9597116/did=21604826/nid=9597116/1xet8d8/index.html
11	5.02	RHEIN-NECKAR-ZEITUNG	Greller Gastspiel-Höhepunkt und finale Preisverleihung *시상식과 폐막식 관련 내용	https://www.rnz.de/kultur-tipps/kultur-regional_artikel,-abschluss-des-heidelberger-stueckemarkts-greller-gastspiel-hoehpunkt-und-finale-preisverleihung-_arid,355377.html

나. 하이델베르크 극장과의 지속적인 협력사업 추진 방안 모색

- 극장 내 무용, 챔버, 오케스트라 등 소속 단체를 보유하고 있으며 여러 장르의 페스티벌을 운영하고 있는 극장으로 지속적으로 한국공연을 소개할 수 있도록 협력사업 추진하기로 함
- 자체 제작한 작품을 한국 아르코 극장에서 공연할 수 있는 방안 모색